No. 55847*

Cyprus
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on military cooperation. Moscow, 25 February 2015

Entry into force: *16 December 2016 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 26 July 2019*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Chypre
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération militaire. Moscou, 25 février 2015

Entrée en vigueur : *16 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 26 juillet 2019*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on Military Cooperation

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as «the Parties»,

aspiring to development of the existing friendly relations between the States of the Parties based on the principles of sovereignty, equality, mutual respect of interests and non-interference in internal affairs,

recognizing that the development of relations between the Parties promotes better mutual understanding and trust between the Republic of Cyprus and the Russian Federation, as well as strengthening international peace and security,

confirming the importance of the dialogue on the issues of the maintenance of international and regional security, stability and mutual understanding in the defense policy of the Republic of Cyprus and the Russian Federation,

for the purpose of strengthening relations between the Armed forces of the States of the Parties,

desiring to enhance various forms of military cooperation between the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is the development of bilateral military cooperation between the Parties to strengthen mutual trust and international security.

Article 2

The Parties carry out cooperation in the following ways:

– exchange of views and information on military-political issues, issues of strengthening of mutual trust and international security, strengthening of struggle against terrorism and arms control;

– development of relationship in the field of military education, military medicine, military history, military topography, military hydrography and military culture;

– exchange of experience on the issues of peacekeeping activities and interaction in peacekeeping operations under the United Nations;

– exchange of experience in the education and training of military personnel;

– other areas of cooperation, determined by mutual consent of the Parties.

Article 3

Referred to in paragraph 2 of this Agreement realization of cooperation ways between the Parties take the following forms:

– official visits of the different levels delegations of military and civilian representatives of the Parties;

– participation on the invitation in military exercises or by the presence of as observers;

– working meetings of military experts and specialists;

– participation in the theoretical and practical training programs, seminars, conferences, negotiations and symposiums;

– training of military personnel;

– calls at the ports of warships of the States of the Parties and visits of military aircraft;

– carrying out of cultural and sporting events;

– organization of recreation programs for servicemen and their families;

– other forms of cooperation, determined by mutual consent of the Parties.

Article 4

Parties authorized body for the implementation of this Agreement will be:

For the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defense of the Republic of Cyprus,

For the Government of the Russian Federation – the Ministry of Defense of the Russian Federation.

Article 5

In order to implement this Agreement and cooperation activities, the authorized bodies of the Parties establish the Joint working group.

If necessary and with the periodicity of which Parties will be agree, Joint working group meetings will be held by turns in the Republic of Cyprus and in the Russian Federation.

During its function the Joint working group solves the following problems:

– the organization of the dialog for the defense strategic questions representing mutual interest for the Parties;

– drawing up and monitoring of implementation of the military contacts plan of the Parties;

– consideration of other issues related to joint activities of the Parties for implementation of the this Agreement.

Article 6

Each Party finances the expenses of their representatives, related to their participation in the activities provided by this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Carrying out activities within this Agreement depends on existence of financing of the Parties.

Article 7

Any information transmitted within this Agreement should be used only in its purposes.

Information obtained by one of the Parties in the framework of cooperation should not be used to the detriment of the other Party.

The Parties undertake not to transfer without preliminary written consent of other Party to the third side information about the cooperation received or common created in the frame of implementation of the present Agreement.

The need to keep secret the fact of cooperation between the Parties or other information about the cooperation must be notified in advance by one Party to other Party and (or) mentioned in contracts concluded by the Parties in the framework of present Agreement.

Any transmitted information is protected according to the states legislation of the States of the Parties.

If necessary, the admission of representatives of the Parties to the military facilities or to the enterprises of the military-industrial establishment is carried out in the order established by the legislation of the States of the Parties.

The order of exchanging and protecting of information, which is the state secret of the Republic of Cyprus and the Russian Federation, and also another classified information is defined by the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation of mutual protection of classified information from April 4, 2014.

Article 8

Representatives of each Party during mutual visits in frame of present Agreement comply with the laws of the host state, as well as respect and for the traditions and customs of the host country.

The person responsible for the discipline of the sending Party representatives in the territory of hosting state is the head of the delegation of the sending Party.

Issues of jurisdiction of the States of the Parties in case of committing offenses and an order of compensation of the damage caused to any of the Parties during actions of cooperation within the present Agreement are defined in additional agreements and contracts.

Article 9

If necessary the host Party provides emergency medical assistance to representatives of the sending Party during the cooperation activities within the present Agreement.

Such medical assistance provides in military and civilian medical institutions.

The sending Party bears expenses of such medical care.

Article 10

Changes and additions on a mutual consent of the Parties can be made in this Agreement by means of drawing up the separate protocols coming into force in the order provided by paragraph 12 of this Agreement.

In certain directions of cooperation, mentioned in paragraph 2 of this Agreement, the Parties may conclude separate treaties, agreements and contracts.

Article 11

Any disputes arising during the implementation of this Agreement concerning its interpretation or application will be settled by consultations or negotiations.

Article 12

This Agreement is valid for five years. On the expiry of this period its validity is automatically prolonged for next five-year period if neither Party notifies the other Party of its intention to terminate its validity at least six months before the expiration of the initial or any following term of this Agreement.

Termination of this Agreement does not affect to the programs and activities of cooperation, launched in the framework of this Agreement and unfinished at the moment of termination its validity unless it is agreed by the Parties.

Implementation of this Agreement does not affect to the rights and obligations of the Parties which arise from other international agreements concluded by the Parties.

This Agreement will enter into effect in 30 (thirty) days after receiving via diplomatic channels the last written notification on the implementation by the Parties of internal procedures which is necessary for the entry into force of this Agreement.

Done in Moscow on 25 February 2015, in duplicate in the Greek, Russian and English languages. Each text has equal authenticity and effect. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus

For the Government of the Russian Federation

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας την ανάπτυξη των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των Κρατών των Μερών βάσει των αρχών της κυριαρχίας, της ισότητας, του αμοιβαίου σεβασμού των συμφερόντων και της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις,

Αναγνωρίζοντας ότι η ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των Μερών συμβάλλει στη βελτίωση της αλληλοκατανόησης και της εμπιστοσύνης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, καθώς και την ενίσχυση της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας,

Επιβεβαιώνοντας τη σημασία του διαλόγου σε θέματα της διατήρησης διεθνούς και περιφερειακής ασφάλειας, της σταθερότητας και αλληλοκατανόησης στον τομέα της αμυντικής πολιτικής της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας,

Σκοπεύοντας στην ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων των Κρατών των Μερών,

Επιθυμώντας την ενίσχυση διάφορων μορφών στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η ανάπτυξη της διμερούς στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών για ενίσχυση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και της διεθνούς ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη πραγματοποιούν συνεργασία στους ακόλουθους βασικούς τομείς:

(1) ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών για στρατιωτικό-πολιτικά θέματα, θέματα ενίσχυσης της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και της διεθνούς ασφάλειας, της ενίσχυσης της καταπολέμησης της τρομοκρατίας και του ελέγχου των εξοπλισμών,

(2) ανάπτυξη των σχέσεων στους τομείς της στρατιωτικής εκπαίδευσης, στρατιωτικής ιατρικής, στρατιωτικής ιστορίας, στρατιωτικής τοπογραφίας, στρατιωτικής υδρογραφίας και του στρατιωτικού πολιτισμού,

(3) ανταλλαγή εμπειρίας για θέματα ειρηνευτικών δραστηριοτήτων και συνεργασίας σε επιχειρήσεις διατήρησης της ειρήνης υπό την αιγίδα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών,

(4) ανταλλαγή εμπειρίας για θέματα εκπαίδευσης και κατάρτισης των στρατιωτικών στελεχών,

(5) άλλους τομείς συνεργασίας, οι οποίοι συμφωνούνται από τα Μέρη

ΑΡΘΡΟ 3

Η υλοποίηση της συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας πραγματοποιείται από τα Μέρη με τους πιο κάτω τρόπους:

(1) επίσημες επισκέψεις των αντιπροσωπειών διαφορετικού επιπέδου των στρατιωτικών και πολιτικών εκπροσώπων των Μερών,

(2) συμμετοχή, κατόπιν πρόσκλησης, σε στρατιωτικές ασκήσεις ή παρουσία σε αυτές ως παρατηρητές,

(3) συναντήσεις εργασίας των στρατιωτικών εμπειρογνωμόνων και ειδικών,

(4) συμμετοχή σε θεωρητικά και πρακτικά εκπαιδευτικά προγράμματα, σεμινάρια, διασκέψεις, συνομιλίες και συμπόσια,

(5) εκπαίδευση και κατάρτιση στρατιωτικών στελεχών,

(6) ελλιμενισμός στρατιωτικών πλοίων στα λιμάνια των Κρατών των Μερών και επισκέψεις στρατιωτικής αεροπορίας,

(7) διεξαγωγή πολιτιστικών και αθλητικών εκδηλώσεων,

(8) διοργάνωση προγραμμάτων ανάπαυσης των στρατιωτικών και των μελών των οικογενειών τους,

(9) άλλες μορφές συνεργασίας, οι οποίες συμφωνούνται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα εξουσιοδοτημένα όργανα των Μερών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας - το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας
- για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας - το Υπουργείο Άμυνας της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

ΑΡΘΡΟ 5

(1) Με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και των δραστηριοτήτων συνεργασίας, τα εξουσιοδοτημένα όργανα των Μερών δημιουργούν την Κοινή Ομάδα Εργασίας.

(2) Σε περίπτωση ανάγκης και κατά περιόδους που θα συμφωνηθούν από τα Μέρη οι συνεδριάσεις της Κοινής Ομάδας Εργασίας θα πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία.

(3) Κατά τη διεξαγωγή των εργασιών της, η Κοινή Ομάδα Εργασίας επιδιώκει τους ακόλουθους βασικούς στόχους:

(α) διοργάνωση διαλόγου για στρατηγικά θέματα στον τομέα της άμυνας, που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον για τα Μέρη,

(β) σύνταξη και έλεγχο της εφαρμογής του σχεδίου στρατιωτικών επαφών των Μερών,

(γ) εξέταση άλλων θεμάτων που έχουν σχέση με τις κοινές δραστηριότητες των Μερών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

(1) Κάθε Μέρος καλύπτει τις δαπάνες των εκπροσώπων του, που σχετίζονται με τη συμμετοχή τους στις δραστηριότητες που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία, εκτός εάν υπάρχει συμφωνία των Μερών που το ορίζει διαφορετικά.

(2) Η διεξαγωγή των δραστηριοτήτων στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας εξαρτάται από τη χρηματοδότηση από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 7

(1) Κάθε πληροφορία που διαβιβάζεται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας χρησιμοποιείται αποκλειστικά για τους σκοπούς της εν λόγω Συμφωνίας.

(2) Πληροφορίες που λαμβάνονται από το ένα Μέρος στα πλαίσια της συνεργασίας των Μερών δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται σε βάρος του άλλου Μέρους.

(3) Τα Μέρη αναλαμβάνουν υποχρέωση να μη διαβιβάζουν σε τρίτο μέρος, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του άλλου Μέρους, πληροφορίες για τη συνεργασία, οι οποίες λήφθηκαν ή δημιουργήθηκαν από κοινού στα πλαίσια εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

(4) Η ανάγκη διατήρησης της εμπιστευτικότητας του γεγονότος της συνεργασίας μεταξύ τα Μέρη ή άλλων στοιχείων για συνεργασία καθίσταται γνωστή εκ των προτέρων από το ένα Μέρος προς το άλλο και/ή διατυπώνεται στις συμφωνίες (στα συμβόλαια) που θα υπογράφονται από τα Μέρη στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

(5) Κάθε μεταβιβαζόμενη πληροφορία προστατεύεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

(6) Εάν χρειάζεται, η πρόσβαση των εκπροσώπων των Μερών στις στρατιωτικές εγκατάστασης ή στις μονάδες του στρατιωτικού-βιομηχανικού συμπλέγματος πραγματοποιείται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

(7) Η διαδικασία ανταλλαγής και προστασίας των στοιχείων που αποτελούν κρατικό απόρρητο της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, καθώς και των άλλων πληροφοριών περιορισμένης πρόσβασης καθορίζεται από τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας

για την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία υπεγράφη στις 4 Απριλίου 2013.

ΑΡΘΡΟ 8

(1) Οι αντιπρόσωποι του κάθε Μέρους κατά τη διάρκεια των αμοιβαίων επισκέψεων στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας τηρούν την ισχύουσα νομοθεσία του Κράτους υποδοχής, και σέβονται την παράδοση και τους κανόνες της χώρας διαμονής.

(2) Το πρόσωπο υπεύθυνο για την πειθαρχία των αντιπροσώπων του αποστέλλοντος Μέρους στην επικράτεια του Κράτους του Μέρους υποδοχής, είναι ο διοικητής της αντιπροσωπείας του αποστέλλοντος Μέρους.

(3) Τα ζητήματα της δικαιοδοσίας του Κράτους των Μερών κατά το οποιοδήποτε έγκλημα και/ή αδίκημα που διαπράττεται και την οποιαδήποτε αποζημίωση σε περίπτωση της ζημίας που προκλήθηκε σε οποιοδήποτε Μέρος κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας θα καθορίζονται με συμπληρωματικές συμβάσεις, συμφωνίες και συμβόλαια.

ΑΡΘΡΟ 9

(1) Σε περίπτωση ανάγκης, το Μέρος υποδοχής παρέχει άμεση ιατρική βοήθεια σε εκπροσώπους του αποστέλλοντος Μέρους κατά τη διάρκεια διεξαγωγής δραστηριοτήτων συνεργασίας στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Η εν λόγω ιατρική βοήθεια παρέχεται σε στρατιωτικά και πολιτικά ιατρικά ιδρύματα.

(3) Τα έξοδα για μια τέτοια ιατρική βοήθεια αναλαμβάνονται από το αποστέλλον Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 10

(1) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών μέσω σύνταξης ξεχωριστών Πρωτοκόλλων, που τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 12 της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Για ορισμένους τομείς της συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να συνάψουν συμπληρωματικές συμβάσεις, συμφωνίες και συμβόλαια.

ΑΡΘΡΟ 11

Διαφορές που τυχόν προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας, επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 12

(1) Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για πέντε χρόνια. Μετά τη λήξη αυτής της περιόδου, η ισχύς της ανανεώνεται αυτόματα για την επόμενη περίοδο πέντε χρόνων, εκτός εάν οποιοδήποτε Μέρος ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για την πρόθεση του να τερματίσει την ισχύ της όχι αργότερα τις έξι μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Ο τερματισμός της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα προγράμματα και τις δραστηριότητες της συνεργασίας που άρχισαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν τη στιγμή που τερματίζεται η ισχύς της, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

(3) Οι εκπλήρωση της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες, τις οποίες υπέγραψαν τα Μέρη.

(4) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 (τριάντα) μέρες μετά την ημερομηνία της παραλαβής διά της διπλωματικής οδού της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης για την ολοκλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ.

Έγινε στη Μόσχα..., την «25η» Φεβρουαρίου 2015....., σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στη Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα.

Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και έχει ίση ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ
.....	.....

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ВОЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем сторонами,

стремясь к развитию существующих дружественных отношений между государствами сторон на основе принципов суверенитета, равноправия, взаимного уважения интересов и невмешательства во внутренние дела,

признавая, что развитие отношений между сторонами способствует улучшению взаимопонимания и доверия между Республикой Кипр и Российской Федерацией, а также укреплению мира и международной безопасности,

подтверждая важность диалога по вопросам поддержания международной и региональной безопасности, стабильности и взаимопонимания в области оборонной политики Республики Кипр и Российской Федерации,

с целью укрепления связей между вооруженными силами государств сторон,

желая укрепить различные формы военного сотрудничества между сторонами, согласились

о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего соглашения является развитие двустороннего военного сотрудничества между сторонами для укрепления взаимного доверия и международной безопасности.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим основным направлениям:

- обмен мнениями и информацией по военно-политическим вопросам, вопросам укрепления взаимного доверия и международной безопасности, усиления борьбы с терроризмом и контроля над вооружениями;
- развитие отношений в областях военного образования, военной медицины, военной истории, военной топографии, военной гидрографии и военной культуры;
- обмен опытом по вопросам миротворческой деятельности и взаимодействия в операциях по поддержанию мира под эгидой организации объединенных наций;
- обмен опытом в вопросах обучения и подготовки военных кадров;
- другие направления сотрудничества, определяемые по взаимному согласию сторон.

Статья 3

Реализацию указанных в статье 2 настоящего соглашения направлений сотрудничества стороны осуществляют в следующих формах:

- официальные визиты делегаций различного уровня военных и гражданских представителей сторон;
- участие по приглашению в военных учениях или присутствие на них в качестве наблюдателей;
- рабочие встречи военных экспертов и специалистов;
- участие в теоретических и практических обучающих программах, семинарах, конференциях, переговорах и симпозиумах;
- обучение и подготовка военных кадров;
- заходы в порты государств сторон военных кораблей и визиты военной авиации;
- проведение культурных и спортивных мероприятий;
- организация программ отдыха военнослужащих и членов их семей;
- другие формы сотрудничества, определяемые по взаимному согласию сторон.

Статья 4

Уполномоченными органами сторон за реализацию настоящего соглашения, являются:

- за Правительство Республики Кипр - министерство обороны Республики Кипр;
- за Правительство Российской Федерации - министерство обороны Российской Федерации.

Статья 5

В целях реализации настоящего соглашения и мероприятий по сотрудничеству уполномоченные органы сторон создают совместную рабочую группу.

В случае необходимости и с периодичностью, о которой договорятся стороны, заседания совместной рабочей группы проводятся поочередно в Республике Кипр и Российской Федерации.

В ходе своей деятельности совместная рабочая группа решает следующие основные задачи:

- организация диалога по стратегическим вопросам в области обороны, представляющим взаимный интерес для сторон;
- составление и контроль выполнения плана военных контактов сторон;

- рассмотрение других вопросов, связанных с совместной деятельностью сторон по выполнению настоящего соглашения.

Статья 6

Каждая из сторон финансирует расходы своих представителей, связанные с их участием в мероприятиях, предусмотренных настоящим соглашением, если нет договоренности сторон об ином.

Проведение мероприятий в рамках настоящего соглашения зависит от наличия финансирования сторон.

Статья 7

Любая информация, передаваемая в рамках настоящего соглашения, используется исключительно в его целях.

Информация, полученная одной из сторон в рамках сотрудничества, не должна использоваться в ущерб другой стороне.

Стороны обязуются не передавать без предварительного письменного согласия другой стороны третьей стороне информацию о сотрудничестве, полученную или совместно созданную в рамках реализации настоящего соглашения.

Необходимость сохранения в тайне факта сотрудничества между сторонами или других сведений о сотрудничестве заблаговременно доводится одной стороной до сведения другой стороны и (или) оговаривается в договорах (контрактах), заключаемых сторонами в рамках настоящего соглашения.

Любая передаваемая информация защищается в соответствии с законодательством государств сторон.

При необходимости, допуск представителей сторон на военные объекты или предприятия военно-промышленного комплекса осуществляется в порядке, установленном законодательством государств сторон.

Порядок обмена и защиты сведений, составляющих государственную тайну Республики Кипр и Российской Федерации, а также другой информации ограниченного доступа определяется соглашением между правительствами Республики Кипр и Российской Федерации о взаимной защите секретной информации от 4 апреля 2013 года.

Статья 8

Представители каждой стороны в ходе взаимных визитов в рамках настоящего соглашения соблюдают законы принимающего государства, а также уважают традиции и обычаи страны пребывания.

Лицом, ответственным за дисциплину представителей направляющей стороны на территории государства принимающей стороны, является

руководитель делегации направляющей стороны.

Вопросы юрисдикции государств сторон при совершении правонарушений и порядок возмещения ущерба, нанесенного любой из сторон в ходе проведения мероприятий по сотрудничеству в рамках настоящего соглашения, определяются в дополнительных договорах, соглашениях и контрактах.

Статья 9

В случае необходимости принимающая сторона оказывает неотложную медицинскую помощь представителям направляющей стороны во время проведения мероприятий по сотрудничеству в рамках настоящего соглашения.

Такая медицинская помощь оказывается в военных и гражданских медицинских учреждениях. Расходы на такое медицинское обслуживание несет направляющая сторона.

Статья 10

В настоящее соглашение по взаимному согласию сторон могут быть внесены изменения и дополнения посредством составления отдельных протоколов, вступающих в силу в порядке, предусмотренном статьей 12 настоящего соглашения.

По отдельным направлениям сотрудничества, указанным в статье 2 настоящего соглашения, стороны могут заключать отдельные договора, соглашения и контракты.

Статья 11

Любые спорные вопросы, возникающие в ходе реализации настоящего соглашения относительно его толкования или применения, разрешаются сторонами путем консультаций или переговоров.

Статья 12

Настоящее соглашение действует в течение пяти лет. По истечении указанного срока его действие автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из сторон не уведомит другую сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения начального или любого последующего периода действия настоящего соглашения.

Прекращение действия настоящего соглашения не влияет на программы и мероприятия сотрудничества, начатые в рамках настоящего соглашения и незавершенные на момент прекращения его действия, если иное не

согласовано сторонами.

Выполнение настоящего соглашения не влияет на права и обязанности сторон, которые вытекают из других международных соглашений, заключенных сторонами.

Настоящее соглашение вступает в силу через 30 (тридцать) дней после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего соглашения.

Совершено в Москве 25 февраля 2015 года в двух экземплярах, каждый на русском, греческом и английском языках.

Каждый текст одинаково достоверен и имеет равную силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего соглашения преобладающую силу будет иметь текст на английском языке.

За Правительство Республики Кипр	За Правительство Российской Федерации
.....	.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION MILITAIRE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

désireux de renforcer les relations amicales existantes entre leurs États, lesquelles sont fondées sur les principes de souveraineté, d'égalité, de respect mutuel des intérêts et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

reconnaissant que le renforcement de leurs relations favorise une meilleure compréhension et une plus grande confiance mutuelles entre la République de Chypre et la Fédération de Russie, ainsi que la consolidation de la paix et de la sécurité internationales,

confirmant l'importance du dialogue sur les questions de maintien de la sécurité internationale et régionale, de la stabilité et de la compréhension mutuelle dans le cadre de la politique de défense de la République de Chypre et de la Fédération de Russie afin d'améliorer les relations entre les forces armées de leurs États,

désireux de renforcer les différentes formes de coopération militaire qu'ils entretiennent,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet le développement de la coopération militaire bilatérale entre les Parties afin de renforcer la confiance mutuelle et la sécurité internationale.

Article 2

Les Parties coopèrent par les moyens suivants :

– l'échange de vues et de renseignements sur les questions militaro-politiques, les questions de renforcement de la confiance mutuelle et de la sécurité internationale, de renforcement de la lutte contre le terrorisme et de maîtrise des armements ;

– le renforcement de leur relation dans le domaine de la formation militaire, de la médecine militaire, de l'histoire militaire, de la topographie militaire, de l'hydrographie militaire et de la culture militaire ;

– l'échange d'expériences sur les questions relatives aux activités de maintien de la paix et à l'interaction dans le cadre des opérations de maintien de la paix des Nations Unies ;

– l'échange d'expériences en matière de formation théorique et pratique du personnel militaire ;

– d'autres domaines de coopération, déterminés d'un commun accord par les Parties.

Article 3

Les moyens de coopération entre les Parties cités à l'article 2 du présent Accord prennent les formes suivantes :

– des visites officielles des délégations des différents niveaux de représentants militaires et civils des Parties ;

– la participation à des exercices militaires sur invitation ou en tant qu'observateurs ;

– des réunions de travail d'experts et de spécialistes militaires ;

– la participation aux programmes de formation théorique et pratique, à des séminaires, des conférences, des négociations et des colloques ;

– la formation du personnel militaire ;

– des escales dans les ports des navires de guerre des États des Parties et visites d'aéronefs militaires ;

– l'organisation d'événements culturels et sportifs ;

– l'organisation de programmes de loisirs pour les soldats et leurs familles ;

– d'autres formes de coopération, déterminées d'un commun accord par les Parties.

Article 4

Les organismes des Parties habilités à faire appliquer le présent Accord seront :

pour le Gouvernement de la République de Chypre : le Ministère de la défense de la République de Chypre,

pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie.

Article 5

Afin d'appliquer le présent Accord et les activités de coopération, les organes habilités des Parties créent le Groupe de travail commun.

Le cas échéant et à une fréquence dont les Parties conviendront, les réunions du Groupe de travail commun seront organisées alternativement en République de Chypre et en Fédération de Russie.

Tant qu'il est en fonction, le Groupe de travail commun s'occupe de :

– l'organisation du dialogue pour les questions stratégiques de défense présentant un intérêt mutuel pour les Parties ;

– la mise en œuvre et le suivi du plan de contacts militaires des Parties ;

– l'examen d'autres questions liées aux activités communes des Parties aux fins de l'application du présent Accord.

Article 6

Chaque Partie assume les frais engagés par ses représentants dans le cadre de leur participation aux activités prévues par le présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

La réalisation d'activités dans le cadre du présent Accord dépend du financement accordé par les Parties.

Article 7

Toute information transmise dans le cadre du présent Accord ne doit être utilisée qu'à ses fins.

Les informations obtenues par l'une des Parties dans le cadre de la coopération ne sont pas utilisées au détriment de l'autre Partie.

Les Parties s'engagent à ne pas communiquer à un tiers, sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie, des informations relatives à la coopération engagée ou communément établie dans le cadre de l'application du présent Accord.

La nécessité de tenir secrète la coopération entre les Parties ou d'autres informations concernant la coopération doit être notifiée au préalable par une Partie à l'autre Partie ou évoquée dans les contrats conclus par les Parties dans le cadre du présent Accord.

Toute information transmise est protégée selon la législation nationale des États des Parties.

Si nécessaire, l'admission des représentants des Parties dans les installations militaires ou dans les entreprises de l'établissement militaro-industriel s'effectue selon les dispositions établies par la législation des États des Parties.

Les dispositions d'échange et de protection des informations, qui sont des secrets d'État de la République de Chypre et de la Fédération de Russie, ainsi que d'autres informations classifiées, sont définies par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la protection mutuelle des informations classifiées du 4 avril 2013.

Article 8

Les représentants de chaque Partie se conforment, à l'occasion des visites mutuelles organisées dans le cadre du présent Accord, à la législation de l'État d'accueil et respectent les traditions et les coutumes du pays d'accueil.

Le responsable de la discipline des représentants de la Partie d'envoi sur le territoire de l'État hôte est le chef de la délégation de la Partie d'envoi.

Les questions de juridiction des États des Parties en cas d'infraction et les dispositions de compensation des dommages causés à l'une des Parties au cours des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord sont définies dans des accords et contrats supplémentaires.

Article 9

Si nécessaire, la Partie d'accueil fournit une assistance médicale d'urgence aux représentants de la Partie d'envoi pendant les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Cette assistance médicale est fournie dans les institutions médicales militaires et civiles.

La Partie d'envoi prend en charge les frais découlant de ces soins médicaux.

Article 10

Des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord sur consentement mutuel des Parties au moyen de protocoles distincts qui entrent en vigueur selon les dispositions prévues au paragraphe 12 du présent Accord.

Dans certains des domaines de coopération mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord, les Parties peuvent conclure des traités, des accords et des contrats distincts.

Article 11

Tout différend survenant au cours de l'application du présent Accord concernant son interprétation ou sa mise en œuvre sera réglé par des consultations ou des négociations.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, le présent Accord est automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou de toute période de validité ultérieure.

La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur les programmes et activités de coopération lancés dans le cadre du présent Accord et qui n'ont pas encore été achevés au moment de sa résiliation, sauf accord contraire entre les Parties.

L'application du présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties issus d'autres accords internationaux conclus par les Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique attestant que les Parties ont accompli les procédures internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Moscou le 25 février 2015 en deux exemplaires en langues grecque, russe et anglaise. Chaque texte fait également foi et a le même effet. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]